

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|----------|--------|
|-------|----------|--------|

## 4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

|           |   |   |
|-----------|---|---|
|           | <b>Kolon 24</b> (regel 1-2)   |   |
| <b>24</b> | <b>maximumscore 2</b><br>Sempronius Caelianus, egregius iuvenis, (kolon 25) duos servos misit ad me;<br>Sempronius Caelianus, een/de voortreffelijke/roemrijke jonge man, heeft (de) twee slaven naar mij gestuurd    |   |
|           | Niet fout rekenen: <b>Caelianus</b> van de gens Caelia/us / van Caelius<br><b>duos</b> verbonden met <b>tirones</b> (kolon 25)  | 0 |
|           | <b>Kolon 25</b> (regel 1)   |   |
| <b>25</b> | <b>maximumscore 1</b><br>repertos inter tirones<br>die / nadat ze tussen/onder (de) rekruten ontdekt waren/zijn   |   |
|           | Niet fout rekenen: <b>repertos</b> die men/hij ontdekt had/heeft / nadat men/hij ze ontdekt had/heeft<br>Niet fout rekenen: <b>reperire</b> (terug)vinden<br><b>repertos</b> verbonden met <b>tirones</b>             | 0 |
|           | <b>Kolon 26</b> (regel 2)   |   |
| <b>26</b> | <b>maximumscore 2</b><br>quorum ego supplicium distuli,<br>(en) van hen heb ik de straf uitgesteld / van wie ik de straf uitgesteld heb   |   |
|           | Niet fout rekenen: <b>quorum</b> wiens<br>Niet fout rekenen: <b>supplicium</b> doodstraf/terechtstelling<br><b>differre</b> elke andere betekenis dan uitstellen of een synoniem daarvan                              | 0 |
|           | <b>Kolon 27</b> (regel 2-3)   |   |
| <b>27</b> | <b>maximumscore 2</b><br>ut te, (kolon 28), consulerem de modo poenae.<br>opdat ik u kon/zou raadplegen / raadpleegde / om u te (kunnen)<br>raadplegen over de strafmaat / manier van bestraffing / soort (van) straf |   |
|           | Niet fout rekenen: <b>ut</b> zodat<br>Niet fout rekenen: <b>te</b> jou<br><b>ut</b> zoals   | 0 |
|           | <b>te consulere</b> met u overleggen  | 1 |
|           | <b>consulere</b> elke andere betekenis dan raadplegen/overleggen of een synoniem daarvan  | 0 |
|           | <b>poena</b> boete/foltering  | 1 |
|           | <b>poena</b> onderpand  | 0 |

| Vraag | Antwoord   | Scores         |
|-------|--|----------------|
| 28    | <p><b>Kolon 28</b> (regel 2-3)<br/> <b>maximumscore 1</b><br/> conditorem disciplinae militaris firmatoremque<br/> (de) grondlegger en (de) bevestiger/versterker van de krijgstucht / (de) militaire discipline / krijgskunst / het militaire systeem / (de) militaire wetenschap(pen)</p> <p>Niet fout rekenen: (de) grondlegger van de krijgstucht / (de) militaire discipline / krijgskunst / het militaire systeem / (de) militaire wetenschap(pen) en (de) bevestiger/versterker</p> |                |
| 29    | <p><b>Kolon 29</b> (regel 3-4)<br/> <b>maximumscore 2</b><br/> Ipse enim dubito ob hoc maxime,<br/> Zelf twijfel/aarzel ik namelijk het meest / voornamelijk/juist door het volgende</p>   |                |
| 30    | <p><b>Kolon 30</b> (regel 4)<br/> <b>maximumscore 1</b><br/> quod ut iam dixerant sacramento,<br/> (namelijk) dat ze weliswaar de soldateneed al gezworen hadden</p>   |                |
| 31    | <p><b>Kolon 31</b> (regel 4-5)<br/> <b>maximumscore 2</b><br/> ita nondum distributi in numeros erant.<br/> maar nog niet verdeeld waren over/in (de) afdelingen / ingedeeld waren in (de) afdelingen / geordend waren naar (de) afdelingen</p> <p>Niet fout rekenen: <b>numeros</b> vertaald met enkelvoud</p>  |                |
| 32    | <p><b>Kolon 32</b> (regel 5)<br/> <b>maximumscore 2</b><br/> (kolon 33) ergo (kolon 33) rogo, domine, scribas,<br/> Dus/Daarom vraag ik / Welnu, ik vraag (u), heer/meester, dat u (mij) schrijft / om mij te schrijven</p> <p>Niet fout rekenen: <b>dominus</b> heerser/machthebber<br/> Niet fout rekenen: <b>scribas</b> jij schrijft<br/> <b>rogare</b> smeken<br/> <b>rogare</b> uitnodigen</p>   | <p>1<br/>0</p> |

| Vraag | Antwoord   | Scores                     |
|-------|--|----------------------------|
| 33    | <p><b>Kolon 33</b> (regel 5)<br/> <b>maximumscore 1</b><br/>           Quid (kolon 32) debeam sequi<br/>           welke regel ik moet / zou moeten volgen</p> <p>Niet fout rekenen: <b>Quid</b> wat</p>   |                            |
| 34    | <p><b>Kolon 34</b> (regel 5-6)<br/> <b>maximumscore 2</b><br/>           praesertim cum pertineat ad exemplum.<br/>           vooral omdat het/dit/dat strekt/dient/voert tot (een) voorbeeld / een voorbeeld betreft / een precedent schept</p> <p>Niet fout rekenen wanneer als onderwerp van <b>pertineat</b> in de vertaling is genoteerd 'hij'.<br/>           Niet fout rekenen: <b>exemplum</b> handelwijze / afschrikwekkend voorbeeld<br/> <b>cum</b> terwijl<br/> <b>cum</b> toen/wanneer/hoewel</p>   | 1<br>0                     |
| 35    | <p><b>Kolon 35</b> (regel 7)<br/> <b>maximumscore 2</b><br/>           Secundum mandata mea fecit Sempronius Caelianus<br/>           Sempronius Caelianus heeft gehandeld / zich gedragen overeenkomstig mijn instructies/opdrachten</p> <p>Niet fout rekenen: <b>mandata mea</b> vertaald met enkelvoud<br/>           Niet fout rekenen: <b>Caelianus</b> van de gens Caelia/us / van Caelius<br/>           Wanneer in kolon 24 een of meer scorepunten in mindering gebracht zijn vanwege de vertaling van <b>Sempronius Caelianus</b>, hier niet om dezelfde reden nog eens een of meer scorepunten in mindering brengen.<br/> <b>Secundum mandata mea fecit</b> heeft mijn instructies/opdrachten uitgevoerd/gedaan<br/> <b>Secundum mandata mea fecit</b> heeft meteen na mijn opdracht(en) gehandeld<br/> <b>Secundum mandata mea fecit</b> heeft voor de tweede keer mijn opdracht(en) uitgevoerd/gedaan<br/> <b>Secundum</b> succes<br/> <b>Secundum</b> opgevat als vorm van <b>secundus</b><br/> <b>Secundum</b> opgevat als naam (bijvoorbeeld Plinius Secundus)</p> | 1<br>1<br>0<br>0<br>0<br>0 |

| Vraag            | Antwoord   | Scores               |
|------------------|--|----------------------|
| <p><b>36</b></p> | <p><b>Kolon 36</b> (regel 7)<br/> <b>maximumscore 1</b><br/> mittendo ad te eos,<br/> door/met hen naar u/jou te sturen</p> <p>Niet fout rekenen: <b>mittendo</b> opgevat als <b>mittens</b>, tenzij vertaald met 'hoewel'<br/> om hen naar u/jou te sturen</p>  | <p>0</p>             |
| <p><b>37</b></p> | <p><b>Kolon 37</b> (regel 8)<br/> <b>maximumscore 2</b><br/> de quibus cognosci oportebit,<br/> over/van wie (er) onderzocht zal moeten worden / over/van wie het nodig zal zijn dat er onderzocht wordt</p> <p>Niet fout rekenen: <b>de quibus</b> waarover<br/> Niet fout rekenen: <b>de quibus</b> (en) over/van hen / (en) daarover<br/> Niet fout rekenen: <b>cognosci oportebit</b> men zal moeten onderzoeken<br/> Niet fout rekenen: <b>oportebit</b> vertaald met onvoltooid tegenwoordige tijd<br/> Niet fout rekenen: <b>oportebit</b> het zal onvermijdelijk zijn / het is onvermijdelijk<br/> die onderzocht (zullen) moeten worden / over/van wie het nodig zal zijn dat ze onderzocht worden<br/> <b>cognoscere</b> vernemen / leren kennen<br/> <b>oportebit</b> het zal te verwachten vallen / het valt te verwachten</p> | <p>1<br/>1<br/>0</p> |
| <p><b>38</b></p> | <p><b>Kolon 38</b> (regel 8)<br/> <b>maximumscore 2</b><br/> an capitale supplicium meruisse videantur.<br/> of ze (niet) de doodstraf verdiend (zouden) blijken te hebben</p> <p>Niet fout rekenen: of ze (niet) de doodstraf (zouden) blijken te verdienen<br/> Niet fout rekenen: <b>capitale supplicium</b> hoofdstraf<br/> Niet fout rekenen: <b>videri</b> lijken<br/> Niet fout rekenen: <b>videantur</b> men vindt dat zij<br/> <b>meruisse videantur</b> ze worden gezien dat ze / ze (zouden/zullen) gezien worden dat ze / men ziet / zou/zal zien dat ze verdiend hebben<br/> <b>meruisse videantur</b> ze verdiend hebben</p>   | <p>1<br/>0</p>       |

| Vraag | Antwoord   | Scores         |
|-------|--|----------------|
| 39    | <p><b>Kolon 39</b> (regel 9)<br/> <b>maximumscore 2</b><br/>           Refert autem, voluntarii se obtulerint<br/>           (En) dan is het van belang, of ze zich vrijwillig / als vrijwilliger(s)<br/>           aangemeld / hun diensten vrijwillig / als vrijwilliger(s) aangeboden (zouden)<br/>           hebben / vrijwillig / als vrijwilliger(s) verschenen (zouden) zijn</p> <p>Niet fout rekenen: <b>autem</b> verder/echter<br/> <b>voluntarii</b> vertaald als onderwerp<br/> <b>se obtulerint</b> opgevat als futurum exactum</p>   | <p>0<br/>0</p> |
| 40    | <p><b>Kolon 40</b> (regel 9)<br/> <b>maximumscore 2</b><br/>           an lecti sint vel etiam vicarii dati.<br/>           of (dat ze) opgeroepen zijn of zelfs/ook als vervanger(s)<br/>           aangeboden/geleverd/gegeven (zijn)</p> <p><b>vicarii</b> vertaald als onderwerp<br/>           Wanneer ook <b>voluntarii</b> (kolon 39) vertaald is als onderwerp, hier niet nog<br/>           eens aanrekenen.</p>  | <p>0</p>       |
| 41    | <p><b>Kolon 41</b> (regel 10)<br/> <b>maximumscore 2</b><br/>           Lecti si sunt, inquisitio peccavit;<br/>           Als ze opgeroepen zijn, heeft het selectiebureau verkeerd gehandeld</p> <p>Wanneer <b>Lecti sunt</b> op dezelfde manier onjuist is vertaald als <b>lecti sint</b> in<br/>           kolon 40, hier niet nog eens aanrekenen.</p>  |                |
| 42    | <p><b>Kolon 42</b> (regel 10)<br/> <b>maximumscore 2</b><br/>           si vicarii dati, penes eos culpa est<br/>           als ze als vervanger(s) aangeboden/geleverd/gegeven zijn, is/licht de<br/>           schuld/verantwoordelijkheid bij hen/d(i)egenen</p> <p><b>vicarii</b> vertaald als onderwerp<br/>           Wanneer <b>vicarii</b> op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 40 of<br/>           als <b>voluntarii</b> in kolon 39, hier niet nog eens aanrekenen.<br/>           Wanneer <b>dati (sunt)</b> op dezelfde manier onjuist is vertaald als <b>dati (sint)</b><br/>           in kolon 40, hier niet nog eens aanrekenen.<br/> <b>penes</b> niet opgevat als voorzetsel</p> | <p>0<br/>0</p> |

| Vraag | Antwoord  | Scores               |
|-------|---|----------------------|
| 43    | <p><b>Kolon 43</b> (regel 10-11)<br/> <b>maximumscore 1</b><br/> qui dederunt;<br/> die ze aangeboden/geleverd/gegeven hebben</p>   |                      |
|       | <p>Niet fout rekenen wanneer in de vertaling het lijdend voorwerp niet is uitgedrukt.<br/> Wanneer <b>dare</b> in kolon 43 met dezelfde onjuiste betekenis is vertaald als in kolon 40 of in kolon 42, hier niet nog eens aanrekenen.</p> |                      |
| 44    | <p><b>Kolon 44</b> (regel 11)<br/> <b>maximumscore 1</b><br/> si ipsi, (kolon 45), venerunt,<br/> als ze zelf / uit eigen beweging gekomen/verschenen zijn</p>  |                      |
| 45    | <p><b>Kolon 45</b> (regel 11)<br/> <b>maximumscore 1</b><br/> cum haberent condicionis suae conscientiam<br/> terwijl/hoewel ze zich bewust waren van hun (eigen) positie/situatie</p>  |                      |
|       | <p>Niet fout rekenen: <b>cum</b> toen/nadat<br/> <b>cum</b> omdat<br/> <b>condicio</b> voorwaarde<br/> <b>condicionis suae</b> de positie/situatie</p>  | <p>0<br/>0<br/>0</p> |
| 46    | <p><b>Kolon 46</b> (regel 12)<br/> <b>maximumscore 1</b><br/> animadvertendum in illos erit.<br/> zal (er) opgetreden moeten worden tegen hen(zelf)</p>   |                      |
|       | <p>Niet fout rekenen: <b>animadvertendum erit</b> vertaald met onvoltooid tegenwoordige tijd</p>  |                      |